

## 第1章 金鹅

从前有一个老人，他有三个儿子，大家总是叫最年轻的那一个傻子。不管在哪儿，他都是被嘲笑和鄙视的对象。有一天，最大的儿子想要进森林去砍树，他的母亲给了他一个漂亮的蛋糕，还有一瓶酒，免得他在路上忍饥挨饿。来到森林里的时候，他遇到了一个穿着灰衣服的老人，老人和他打了个招呼，然后说：“分我一点蛋糕和酒吧，



# 1 The Golden Goose

There was once a man who had three sons, the youngest of whom was called the Simpleton. He was laughed at and despised and neglected on all occasions. Now it happened one day that the eldest son wanted to go into the forest, to hew wood, and his Mother gave him a beautiful cake and a bottle of wine to take with him, so that he might not suffer from hunger or thirst. When he came to the wood he met a little old grey man, who, bidding him



我真的是又饿又渴啊！”可是聪明的大儿子说：“如果我把蛋糕和酒



分给你的话，那么我自己就没有了，所以请你赶快离开吧！”说着他就走开了。当他开始砍树的时候，斧头突然滑了出来，然后弄伤了他的手臂，他不得不赶紧回家包扎。这当然是那个灰衣人的杰作。



good-day, said: "Give me a small piece of the cake in your wallet, and let



me drink a mouthful of your wine; I am so hungry and thirsty." But the clever son answered: "If I were to give you my cake and wine, I should have none for myself, so be off with you," and he left the little man standing there, and walked away. Hardly had he begun to hew down a

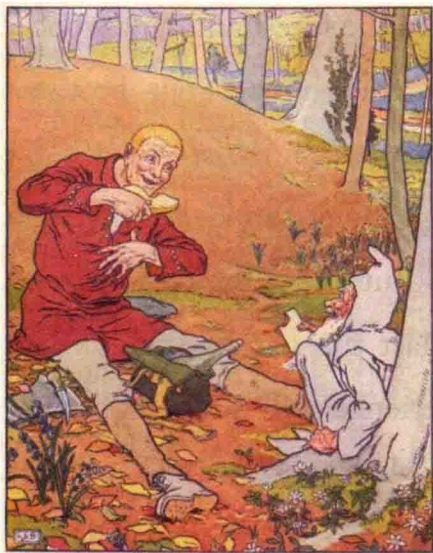
tree, when his axe slipped and cut his arm, so that he had to go home at once and have the wound bound up. This was the work of the little grey man.





第二个儿子进了树林，母亲给了他和大儿子一样的一块蛋糕和一瓶酒。灰衣人又出现了，也问他要一块蛋糕和一口酒喝。可是第二个儿子很明确地说：“我给了你，那我就没有了——赶紧走吧！”说着他就走开了。很快惩罚就降临到他的头上，当他在砍树的时候，把腿给砍伤了，所以他只能被抬回家了。

Thereupon the second son went into the wood, and the Mother gave him, as she had given to the eldest, a sweet cake and a bottle of wine. The little old man met him also, and begged for a small slice of cake and a drink of wine. But the second son spoke out quite plainly. "What I give to you I lose myself—be off with you," and he left the little man standing there, and walked on. Punishment was not long in coming to him, for he had given but two strokes at a tree when he cut his leg so badly that he had to be carried home.



这时候那个傻子儿子说：“父亲，让我去森林里砍树吧！”可是他的父亲对他说：“你的哥哥们都受伤了，你对砍树一窍不通，就不要去尝试了。”可是傻子一直恳求着父亲，所以他最后还是同意了：“既然你这么想去的话，我想这番经历也许会让你变得聪明吧！”他的母亲给了他

一块蛋糕，可是这一块蛋糕是干瘪的，而且是在炉灰里烤出来的；她也没有给他一瓶好酒，仅仅是一瓶发酸的啤酒而已。当他进了森林之后，灰衣人又出现了，在一番问候之后，他说：“给我一点面包还有瓶子里的酒吧，我又饿又渴！”



Then said the Simpleton: "Father, let me go into the forest and hew wood."



But his Father answered him: "Your brothers have done themselves much harm, so as you understand nothing about wood-cutting you had better not try." But the Simpleton begged for so long that at last the Father said: "Well, go if you like; experience will soon make you wiser." To him the Mother gave a cake, but it

was made with water and had been baked in the ashes, and with it she gave him a bottle of sour beer. When he came to the wood the little grey man met him also, and greeted him, and said: "Give me a slice of your cake and a drink from your bottle; I am so hungry and thirsty."





傻子回答道，“我只有一块从炉灰里烤出来的蛋糕，还有一些发酸的



啤酒；如果你不介意的话，我们就坐下来一起分享吧！”于是两人就坐在了地上，当傻子把自己的蛋糕拿出来之后，他发现口袋里的是一块奶油蛋糕，酸啤酒也变成了好酒。所以他们一起享用了这份美食。饭后，灰衣人

说道：“你有一副好

心肠，愿意和我分享你自己的食物，所以我也要赐予你好运。在那边有一棵年份久远的树，把它砍下来，你就能在底下发现很多好东西。”说着老人就离开了，而傻子就开始动手砍那棵树。当树被砍倒之后，在根部竟然有一只鹅，它的羽毛都是纯金色的。傻子把鹅抱了出来，并且把它带到了过夜的小旅馆。



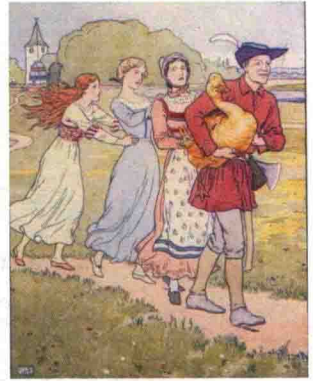


themselves down, and as the Simpleton held out his food it became a rich cake, and the sour beer



became good wine. So they ate and drank together, and when the meal was finished, the little man said: "As you have a good heart and give so willingly a share of your own, I will grant you good luck. Yonder stands an old tree; hew it down, and in its roots you will find something." Saying this the old man took his departure, and off went the Simpleton and cut

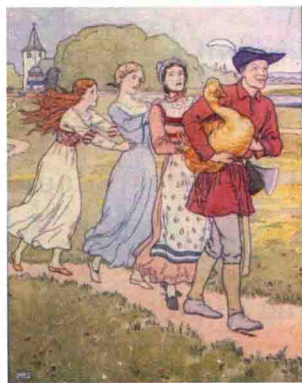
down the tree. When it fell, there among its roots sat a goose, with feathers of pure gold. He lifted her out, and carried her with him to an inn where he intended to stay the night.





旅馆的主人有三个女儿，看到了金色的大鹅，不住地好奇这到底是什么奇特的品种，竟然会有金色的羽毛。大女儿想到：“我一定要找

个机会拔下一根羽毛来！”所以当傻子出门之后，



她抓住了大鹅的羽毛。但

是她的手很快就被黏住了；没过一会儿，二女儿过来了，她也想要一根金色的羽毛。当她靠近自己的姐姐的时候，却发现自己也被牢牢地粘住了。最后三女儿也过来了，





Now the innkeeper had three daughters, who on seeing the goose were curious to know what wonderful kind of a bird it could be, and longed to have one of its golden feathers. The eldest daughter thought to herself, "Surely a chance will come for me to pull out one of those feathers"; and so when the Simpleton had gone out, she caught the goose by the wing. But there her hand stuck fast! Shortly afterwards the second daughter came, as she too was longing for a golden feather. She had hardly touched her sister, however, when she also stuck fast. And lastly came the third daughter with the same object. At this the others cried





当她正准备效法两个姐姐的时候，两人喊道：“看在上帝的份上，快放手！别过来！”可是三女儿不明白两个姐姐为什么要让她离开，她的心里想着：“既然你们能够走到大鹅的身边，为什么我不可以呢？”她继续向前走，不过当她碰



到她的姐姐的时候，她一样被粘住了，不管怎么挣扎都无法摆脱；整个晚上她们都只能和大鹅一起过夜了。

第二天早上，傻子把大鹅夹在胳膊下面，继续赶路了，他根本就没有意识到后面有三个女孩子被黏在了大鹅的翅膀上。三个女孩子跟着傻子向前跑，一会儿向左，一会儿向右。在田野上她们碰到了牧师，当他看到这一幕的时候他忍不住惊呼道：“哦！你们这些调皮的女孩！为什么要这样跟着一位年轻的小伙子！难道不觉得羞耻



out, “Keep off, for goodness’ sake, keep off!” But she, not understanding why they told her to keep away, thought to herself, “If they go to the goose, why should not I?” She sprang

forward, but as she touched her sister she too stuck fast, and pull as she might she could not get away; and thus they had all to pass the night beside the goose.

The next morning the Simpleton took the goose under his arm and went on his way, without troubling himself at all about the three girls who were hanging to the bird. There they went, always running behind him, now to the right, now to the left, whichever way he chose to go. In the middle of the fields they met the parson, and when he saw the procession he called out, “Shame on you, you naughty girls, why do you run after a young fellow in this way? Come, leave go!”





么！快离开！”说着他就伸手抓住了最小的女孩的手，想要把她给拉到自己的身边，但是当他碰到她的身体的时候，牧师发现自己同样没有办法挣脱开了，只好跟在后面一起跑。这时候教堂的司仪过来了，看到牧师跟在三个女孩子的身后，他大吃一惊，高声喊道：“嗨！牧师先生！为什么要走得那么快！你忘了今天我们有洗礼仪式么？”说着他就追上了牧师，抓住了他的衣服，结果自己也陷了进去。

五个人就这样一个接着一个向前跑，这时候两个农民从地里干活回来，扛着自己的工具。牧师呼喊着，请求他们把自己和司仪放下来；很快他们就碰到了司仪的身体，被牢牢地黏在了一起，这会儿跟在傻子和大鹅后面的有七个人了。





With this he caught the youngest by the hand, and tried to pull her back, but when he touched her he found he could not get away, and he too must needs run behind.

Then the sexton came along, and saw the parson following on the heels of the three girls. This so astonished him that he called out, "Hi! Sir Parson, whither away so fast? Do you forget that today we have a christening?" and ran after him, and caught him by the coat, but he too remained sticking fast.



As the five now ran on, one behind the other, two labourers who were returning from the field with their tools, came along. The parson called out to them and begged that they would set him and the sexton free. No sooner had they touched the sexton, than they too had to hang on, and now there were seven running after the Simpleton and the goose.



他们路过了一个城市，这个城市的国王只有一位公主，总是那么的严肃，从来没有笑过。所以国王宣布，能够让公主发笑的那个就是她的驸马。当傻子听说了这个消息之后，他带着大鹅和自己浩浩荡荡的跟班走过公主的眼前，当她看到那七个人一个接着一个向前跑的滑稽场景的时候，她忍不住笑了起来，简直就停不下来。傻子要求公主做他的妻子，可是国王对他很不满意，因此列出了很多的反对意见。他要求傻子找到一个能够喝掉一整个

